



## Bitten, Danken, Wünschen, Entschuldigen

Im Friaulischen gibt es zwei Wörter für „bitte“. Man unterscheidet, ob man wirklich etwas will bzw. fordert (in diesem Falle sagt man **par plasè!**) oder ob man einfach auf „Danke“ antwortet. Trifft Letzteres zu, sagt man **(di) nuie!**

### danke & bitte

Für „danke“ gibt es mehrere Varianten: neben **graziis** auch **graciis, gracie**

und **grazie.**

**Par plasè!***für Gefallen*

Bitte!

**(Di) nuie!***von nichts*

Bitte!, Gern geschehen!,

Keine Ursache!

**Graziis!**

Danke!

**Diu us al mert!***Gott euch er vergelte!*

Vergelt's (euch) Gott!

**Grazie tant!***Dank viel*

Tausend Dank!

**Ogniben!***alles-Gute*

Alles Gute!

**Pâs e ben!***Friede und Gutes*

Alles Gute!

**wünschen Bon complean!***guter Geburtstag*

Alles Gute zum

Geburtstag!

**Salût!***Gesundheit*

Gesundheit!

(beim Niesen)

**sich entschuldigen Che al/e scusi!***dass er/sie entschuldige!*

Entschuldigen Sie (m/w)!

(zum Mann/zur Frau)

**Mi displâs!***mir missfällt*

Das tut mir Leid!



## No jere la mè intenzion!

*nicht (sie-)war die meine Absicht*

Das wollte ich nicht.

Statt **che al** bzw.

**che e** findet man

auch **ch'al, ch'e**.

Man spricht beide

meistens „kal“

bzw. „ke“ aus.

## Che al/e scusi, savaraessial/savaressie dîmi dulà ise Vie Rome?

*dass er/sie entschuldige!, wüsste-er?/wüsste-sie?*

*sagen-mir wo ist-sie? Straße Rom*

Entschuldigen Sie, könnten Sie mir sagen, wo  
die Rom-Straße ist?

Spricht man mehrere Personen an, sagt man

**scusait!**, ist man per Du, sagt man **scuse!**

## Floskeln & Redewendungen

**M**it folgenden wichtigen Wendungen und Floskeln, die man – wie in jeder Sprache – in der Regel nicht wörtlich in die andere Sprache übersetzen kann und die man auch als Tourist öfters hören und gebrauchen kann, kann man schon wichtige Teile einer Unterhaltung bestreiten.

### Dacuardi!

*einverstanden*

Einverstanden!

### (Une vore) vuluntîr!

*(eine Arbeit) gerne*

(Sehr) gerne!

### einverstanden &

**nicht einverstanden**

**sein**

### No soi dacuardi (cun chest)!

*nicht bin einverstanden (mit dieser)*

Ich bin nicht (damit) einverstanden!



# Floskeln & Redewendungen

**No vuei.**  
*nicht will*  
 Ich will nicht.

**Chest no mi va.**  
*das nicht mir geht*  
 Das passt mir nicht.

**zustimmen & ablehnen** **Sigûr che si!**  
*sicher dass ja*  
 Selbstverständlich!

**Sigûr!** **Si./No.**  
*sicher* *Ja./Nein.*  
 Sicherlich!

**Tu âs reson.**  
*du hast Recht*  
 Du hast Recht.

**Dacuardi!, Va ben!**  
*einverstanden, geht gut(adv)*  
 Einverstanden!

**No tu âs reson.** **Magari!**  
*nicht du hast Recht* *sogar*  
 Du hast nicht Recht. Und ob!

**No soi dacuardi con chest.**  
*nicht bin einverstanden mit dieser*  
 Damit bin ich nicht einverstanden.

**mögen & nicht mögen** **Al/e mi plâs.**  
*er/sie mir gefällt*  
 Das gefällt/  
 schmeckt mir.

**No mi plâs.**  
*nicht mir gefällt*  
 Das gefällt/schmeckt  
 mir nicht.

**wollen & nicht wollen** **O volarès/vorès ...**  
*ich würde-wollen ...*  
 Ich will ...

**No vuei ...**  
*nicht (ich-)will ...*  
 Ich will nicht ...

**Lust & keine Lust haben** **O ai voie di ...**  
*ich habe Lust von ...*  
 Ich habe Lust auf ...

**No ai voie di ...**  
*nicht (ich-)habe Lust von ...*  
 Ich habe keine Lust  
 auf ...



## **O ai voie di lâ al cine.**

*ich habe Lust von gehen in-der Kino*

Ich möchte ins Kino gehen.

## **O crot/pensi che sì/no.**

*ich glaube/denke dass ja/nein*

Ich glaube/denke schon/nicht.

**glauben &**

**nicht glauben**

## **No i crot!**

*nicht daran (ich-)glaube*

Das kann ich nicht glauben!

## **O sperì che sì/no.**

*ich hoffe dass ja/nein*

Ich hoffe schon/nicht.

**hoffen**

## **Diu nus judi!**

*Gott uns helfe!*

Gott steh uns bei!

## **Coragjo!**

*Mut*

Nur Mut!

## Das erste Gespräch

**O**b im Wirtshaus oder auf dem Markt – sobald Sie hören, dass man sich nicht auf Italienisch, sondern auf Friaulisch unterhält, können Sie auch getrost versuchen, sich in dieser Sprache zu unterhalten. Man wird wahrscheinlich am Anfang etwas überrascht sein, dass ein Ausländer eine doch eher unbekannte Sprache spricht, aber sicherlich gleich sehr erfreut auf den Gesprächspartner eingehen ... Selbst wenn man nur wenige Worte



# Das erste Gespräch

kann, spricht man aus der Sicht der Friulaner (wie auch beim Italienisch Sprechen aus der Sicht vieler Italiener) **perfet!** „perfekt!“.

## **Name Cemût si clamial/clamie? Cemût ti clamistu?**

*wie sich ruft-er?/ruft-sie? wie dich rufst-du?*

*Beachten Sie, dass es einen Unterschied macht, ob man*

*Wie heißen Sie (m/w)?  
(zum Mann/zur Frau)*

*Wie heißt du?*

*eine Frau oder einen Mann, die/den man siezt, etwas fragt!*

**Mi clami ...**

*mich (ich-)rufe ...*

*Ich heiße ...*

**O soi ...**

*ich bin ...*

*ich bin ...*

**E jê?**

*Und Sie?*

**E tu?**

*Und du?*

## **Alter Trops agns âstu/aial/aie?**

*wieviele Jahre hast-du?/hat-er?/hat-sie?*

*Wie alt bist du/sind Sie (m/w)?*

## **O ai trentetrê agns.**

*ich habe dreißig-drei Jahre*

*Ich bin dreiunddreißig Jahre alt.*

## **Herkunft Di dulà sêstu/vegnistu? Di dulà isal/ise?**

*von wo bist-du?/kommst-du? von wo ist-er?/ist-sie?*

*Woher bist/kommst du? Woher sind Sie?*

## **Di dulà vegnial/vegnie?**

*von wo kommt-er?/kommt-sie?*

*Woher kommen Sie?*

## **O ven de Austrie/Gjermanie/Svuziare.**

*ich komme von-die Österreich/Deutschl./Schweiz*

*Ich komme aus Österreich/Deutschland/  
der Schweiz.*



## O soi di Berlin ma o stoi di cjase a Düsseldorf.

*ich bin von Berlin aber ich stehe von Haus in*

*Düsseldorf*

Ich bin aus Berlin, aber wohne in Düsseldorf.

## O soi a stâ in centri.

*ich bin zu stehen im Zentrum*

Ich wohne im Zentrum.

## O soi austriac/austriache.

Ich bin Österreicher/Österreicherin.

## Nationalität

<b>austriac/austriache</b> (m/w)	Österreicher/-in
<b>todesc/todescje</b> (m/w)	Deutscher/-e
<b>svuizar/svuizare</b> (m/w)	Schweizer/-in
<b>talian/taliane</b> (m/w)	Italiener/-in
<b>furlan/furlane</b> (m/w)	Friulaner/-in
<b>carinzian/carinziane</b> (m/w)	Kärntner/-in

## Cuale ise la sô profession?

*welche ist-sie? die ihr Beruf*

Was sind Sie von Beruf?

## O fâs il camarîr.

*ich mache der Kellner*

Ich bin Kellner.

## O soi camarîr.

*ich bin Kellner*

Ich bin Kellner.

## O soi disocupât/disocupade.

*ich bin arbeitslos/arbeitslose(w)*

Ich (m/w) bin arbeitslos.

## O soi in pension.

Ich bin in Pension.

## Berufe

*Auf die Frage nach dem Beruf antwortet man normalerweise mit **o fas** + Artikel + Berufsbezeichnung, also wörtlich mit „ich mache den/die ...“. Man kann aber auch sagen **o soi** ... „ich bin ...“.*



# Das erste Gespräch

<b>la profession</b>	Beruf
<b>l'impleât (m), l'impleade (w)</b>	Angestellter, Angestellte
<b>il farmacist, la farmaciste</b>	Apotheker/-in
<b>il lavoradôr, la lavoradore</b>	Arbeiter/-in
<b>l'operari (m), l'operarie (w)</b>	
<b>il miedi</b>	Arzt, Ärztin
<b>il fornâr</b>	Bäcker
<b>il contadin, la contadine</b>	Bauer, Bäuerin
<b>l'operari cualificât (m), l'operari specializât (m)</b>	Facharbeiter
<b>il piruchîr, la piruchire; a: il paruchîr, la paruchire</b>	Frisör, Frisörin
<b>il mestri, la mestre</b>	Grundschullehrer/-in
<b>la femine di cjase</b>	Hausfrau
<b>l'ingegnîr (m)</b>	Ingenieur
<b>il camarîr, la camarele</b>	Kellner/-in
<b>l'insegnant (m)</b>	Lehrer/-in
<b>il plevan</b>	Pfarrer
<b>il professôr, la professoressa</b>	Professor/-in, Gymnasiallehrer/-in
<b>l'avocat (m)</b>	Rechtsanwalt
<b>la segretarie</b>	Sekretärin
<b>il student, la studente</b>	Student/-in
<b>il comès, la comesse</b>	Verkäufer/-in
<b>il dentist</b>	Zahnarzt

Bei Ländern und Regionen verwendet man **in**, bei Städten **a**:  
**in Italie** „in Italien“,  
**a Rome** „in Rom“.

**Ce fasial/fasie chi in Friûl/a Udin?**  
*was macht-er?/macht-sie? hier in Friaul/zu Udine*

**O soi chi par lavôr.**  
*ich bin hier für Arbeit*  
 Ich bin hier wegen der Arbeit./  
 Ich bin geschäftlich hier.

## **O soi chi par passâ lis vacancis.**

*ich bin hier für verbringen die Ferien*  
Ich verbringe meinen Urlaub hier.

## **O soi a stâ intun albiere a Udin.**

*ich bin zu stehen in-ein Herberge in Udine*  
Ich wohne in einem Hotel in Udine.

## **O durmìn al camping.**

*wir schlafen auf-der Campingplatz*  
Wir schlafen auf dem Campingplatz.

## **O durmìn tal ostel de zoventût.**

*wir schlafen in-der Herberge von-die Jugend*  
Wir schlafen in der Jugendherberge.

## **I plâs chi?**

*ihm/ihr gefällt hier*  
Gefällt es Ihnen hier?

## **Mi plâs une vore.**

*mir gefällt eine Arbeit*  
Mir gefällt es sehr.

Das Wort **albiere** bedeutet sowohl „Pension“ als auch „Hotel“.

Statt **une vore** „eine Arbeit“ können sie auch **un grum** „eine Masse“, oder **un mont** „eine Welt“ für „sehr“ einsetzen. Das Friaulische ist hier sehr reich an Umschreibungen.

## Das Wetter

**W**elches Gesprächsthema liegt näher als das Wetter, wenn man sich über den Weg läuft und nicht weiß, worüber man sprechen soll? Das ist auch in Italien/Friaul nicht anders.

## **Vuê al fâs (tant) cjalt/frêt.**

*heute er macht (sehr) warm/kalt*  
Heute ist es sehr warm/kalt.